Porównanie tłumaczeń Kapłańska 22:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy urodzi się cielę lub jagnię, lub koźlę, to przez siedem dni pozostaną pod swoją matką, a począwszy od ósmego dnia mogą zyskać przychylność, jako ofiara wdzięcznego daru dla JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy urodzi się cielę, jagnię albo koźlę, to przez siedem dni będzie pozostawać przy matce. Od ósmego dnia można je ofiarować JAHWE jako wdzięczny dar i zyskać w ten sposób przychylność. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy się urodzi wół, owca lub koza, to będzie przez siedem dni przy swej matce, a od ósmego dnia i dalej będzie przyjęte jako ofiara spalona dla JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wół, albo owca, albo koza, gdy się urodzi, niech będzie siedem dni przy matce swojej, a dnia ósmego, i potem będzie przyjemne ku palonej ofierze Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wół, owca i koza, gdy się urodzą, siedm dni będą pod cyckiem matki swojej, a ósmego dnia i potym mogą być ofiarowane JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli urodzi ci się cielę, jagnię lub koźlę, to będzie ono przez siedem dni przy matce. Poczynając od ósmego dnia i dalej, będzie ono przyjęte jako dar spalany dla Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy urodzi się cielę lub jagnię, lub koźlę, to przez siedem dni pozostaną przy swojej matce. Od ósmego dnia począwszy, będą przyjęte z upodobaniem na ofiarę ogniową dla Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy urodzi ci się cielę, jagnię lub koźlę, to będzie przez siedem dni przy matce. Dopiero od ósmego dnia może być przyjęte jako dar ofiarny spalany dla JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Gdy urodzi się cielę, jagnię lub koźlę, przez siedem dni ma pozostać przy swojej matce. Od ósmego dnia może już być złożone na ofiarę spalaną dla JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Gdy się urodzi cielę, baranek albo koźlę, przez siedem dni ma pozostawać przy swojej matce. Począwszy od ósmego dnia może być potem złożone jako dar spalony na cześć Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy byk, owca albo koza urodzone [są naturalnie], pozostaną z ich matką przez siedem dni, a od ósmego dnia mogą być przyjęte jako [oddanie] ogniowe dla Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як народиться теля чи вівця чи козеня, і буде сім днів при матері, а осьмого дня і пізніше принесеться в дари, дар Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy się urodzi cielę, jagnię, albo koźlę niech zostanie siedem dni przy swojej matce; zaś od ósmego dnia i potem może być przyjęte na ogniową ofiarę dla WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeśli urodzi się byk lub baranek, lub kozioł, to pozostanie pod swoją matką siedem dni, ale ósmego dnia i później będzie przyjęty z uznaniem jako dar ofiarny, jako ofiara ogniowa dla JAHWE. |